



TRIBUNALE ORDINARIO DI ROMA

Ufficio Asseveramento Perizie e Traduzioni

Viale Giulio Cesare, 54/b – Stanza 6 – Piano TERRA

Orario: mattina dal lunedì al venerdì 9,00/14,00

A partire dal **2 gennaio 2023** è possibile fissare appuntamento **ESCLUSIVAMENTE** tramite sistema di prenotazione Zucchetti Software Giuridico FALLCOWEB al seguente link:

<https://www.fallcoweb.it/prenotazioni/roma/asseveramento>

DISPOSIZIONI PER IL GIURAMENTO DELLE TRADUZIONI

- Ogni utente può presentare per il giuramento massimo n. 15 atti

- I traduttori sono invitati a controllare, prima di presentare gli atti per la registrazione, che siano stati compiuti – nella formazione degli atti – tutti gli adempimenti di seguito indicati (spillatura o rilegatura dei fogli, applicazione delle marche secondo legge, firme di congiunzione, ecc..) con l'avvertenza che l'ufficio non è in grado di mettere a disposizione degli utenti materiale di cancelleria (es.: spillatrici)

La traduzione deve essere giurata personalmente dal traduttore (art.483 Codice penale).

Composizione dell'atto, nell'ordine:

1) documento che si traduce **2)** traduzione, **3)** verbale di giuramento,

devono essere uniti (mediante spillatura, rilegatura. No anelli e spirali) in modo da formare un unico atto;

Il “VERBALE DI GIURAMENTO”, da compilarsi a cura del traduttore, è disponibile:

- 1) su www.tribunale.roma.it – Modulistica - Asseveramento perizie e traduzioni
- 2) in ufficio, a richiesta
- 3) la firma sul verbale di giuramento deve essere apposta davanti al funzionario.

Nota Bene: se il traduttore è cittadino proveniente da un paese non appartenente all’Unione Europea, deve aggiungere, oltre ai dati del documento di identità o riconoscimento, anche i dati del suo permesso di soggiorno (in corso di validità) da esibire in originale.

Disposizioni:

1) il traduttore deve firmare **le congiunzioni di tutti i fogli della traduzione**, a partire da quella che unisce l’ultima facciata del documento tradotto, con la prima facciata della traduzione, ad eccezione della pagina che contiene il solo giuramento.

2) nel caso in cui venga omessa la traduzione di alcune parti del documento, si deve specificare esattamente, prima della traduzione e nella stessa lingua, quali parti non sono state tradotte; l’omessa traduzione di alcune parti del documento va indicata anche nel verbale di giuramento;

3) **i timbri, i loghi e gli stemmi** (es. stemma della Repubblica Italiana) contenuti nel documento da tradurre devono essere **descritti** e **tradotti** (e non riprodotti), come pure le **firme**: se poco chiari, occorre precisarlo con espressioni tipo “timbro illeggibile”, “f.to illeggibile”, nella lingua della traduzione. Anche le **foto e le marche** devono essere menzionate dal traduttore (es. foto dell’interessato”, “marca da ...”);

4) **Il traduttore deve essere persona diversa dall’interessato**, né parente né affine.

5) **Non è consentito tradurre da una lingua straniera ad un’altra lingua straniera: il traduttore dovrà comporre l’atto, nel seguente ordine:**

*documento in lingua straniera, **traduzione in lingua italiana + 1° giuramento, ***traduzione nell’altra lingua straniera + 2° giuramento.

MARCHE DA BOLLO

1 marca da euro 16,00 da applicare sulla traduzione se la stessa è costituita da un massimo di 100 righe **compreso il verbale di giuramento**, ed inoltre, se le pagine della traduzione, compreso il verbale di giuramento, contengono un numero di righe da 101 a 200 applicare 2 marche da euro 16,00, se contengono da 201 a 300 righe applicare 3 marche da euro 16,00 ecc... **In caso di traduzione superiore a cento righe (compreso il verbale di giuramento) è’ possibile applicare sulla traduzione una marca cumulativa.**

Esenzioni:

In alcuni casi, espressamente previsti dalle corrispondenti leggi, come ad esempio **D.P.R. 26/10/1972 n.642 e succ. modd.** (adozioni, tutela minori ecc.) o Legge 74/1987 art.19 (separazione e divorzio), non si devono applicare le marche.

Devono essere comunque trascritti sul verbale di giuramento gli estremi della legge che prevede l'esenzione, con data e firma del traduttore che se ne assume la responsabilità.

Note:

A seguito di circolare del Ministero della Giustizia n.83861.E, del 20 settembre 2021, anche per le traduzioni giurate e l'asseverazione di certificati in materia dello stato civile è previsto il pagamento dell'imposta di bollo, fin dall'origine, nella misura di €16,00 per ogni foglio*, detta imposta non può considerarsi assorbita dal contributo unificato.

***Nota Bene: per foglio si intende foglio uso bollo (25 righe ogni facciata).**